Smartwords ADVANCED LANGUAGE SOLUTIONS & our new brand AlfaBeta LANGUAGE & WEB CONSULTANTS

CASE STUDY

Localizzazione multilingue di un sito WordPress complesso con campi personalizzati

SITO WEB SOFTWARE CAD-CAM IN 6 LINGUE

Mastercam è una suite software CAD/CAM sviluppata da CNC Software, LLC. Il loro obiettivo era rendere il sito web accessibile e fruibile per i partner e i clienti internazionali in **6 lingue**, garantendo la massima coerenza terminologica e il rispetto dell'identità del brand.

LA SFIDA

- **CMS complesso**: struttura avanzata basata su **Advanced Custom Fields** (ACF)
- **Compatibilità tecnica**: alcune tipologie di contenuti non venivano riconosciute correttamente dagli strumenti di traduzione standard.
- **Scalabilità**: il progetto prevedeva la localizzazione di decine di pagine e moduli personalizzati.
- **Tempistiche**: il cliente aveva un piano di lancio internazionale con scadenze ben definite.

LA SOLUZIONE

Mastercam si è rivolta a noi in qualità di partner esperti nell'integrazione di WPML, il principale plugin di traduzione per WordPress. Abbiamo lavorato in stretta collaborazione con il supporto tecnico avanzato di WPML, che mette a disposizione un canale prioritario per i partner certificati.
Le principali attività:

- **Audit tecnico** del sito per mappare tutti i campi ACF e identificare le criticità
- Configurazione di WPML per garantire la **compatibilità completa con ACF**
- Creazione di un **flusso di localizzazione** che includesse esportazione, traduzione professionale, revisione e reimportazione sicura dei contenuti
- **Test** approfonditi su ciascuna lingua per verificare la corretta visualizzazione delle pagine e la coerenza terminologica

RISULTATI

✓ Sito pienamente multilingue in 6 lingue
✓ Compatibilità totale tra WordPress, ACF e WPML
✓ Lancio internazionale nei tempi previsti

+39 3759557774 - Raffaella Moretti, Key Account Manager
www.smartwords.pro